Universidad Rafael Landivar
Facultad de Humanidades
Instituto de Lingüística y Educación

TALLERES DE CAPACITACIÓN SOBRE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

Fechas: del 6 al 9 y del 14 al 17 de agosto de 2001.

DIRIGIDO A:COMUNIDADES MAYAS ALFABETIZADAS (COMAL)

Participantes: 40 personas técnicas bilingües en el idioma Ixil y 46 personas técnicas bilingües en el idioma K'iche'.

Equipo: Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación, de la Universidad Rafael Landívar.

1. Descripción del taller.

El presente taller tiene como propósito general fortalecer el proceso de enseñanza y aprendizaje de los idiomas mayas k'iche' e ixil y un análisis general de la fundamentación de la educación bilingüe intercultural y la didáctica de la lengua materna.

2. Objetivo General.

Que los participantes del taller logren conocer los fundamentos de la educación bilingüe intercultural y la gramática y enseñanza del idioma materno.

3. Objetivos Específicos.

Que los participantes logren:

- Manejar y comprender los conceptos de educación bilingüe y aplicando en su área de trabajo.
- Manejar y utilizar la lectura y escritura del idioma materno.
- Manejar e identificar la gramática del idioma materno.
- Utilizar las técnicas de enseñanza de un idioma materno y de un segundo idioma.

4. Temática de trabajo:

Fundamentos de Educación Bilingüe Intercultural.

- ¿Qué es educación bilingüe?
- ¿Qué es educación intercultural bilingüe?
- ¿Por qué y para qué educación bilingüe?
- Bases legales de la educación bilingüe
- Razones de la educación bilingüe.

Lectura escritura y gramática del los idiomas K'iche' e Ixil.

Este tema se trabajará de la siguiente forma:
- Escribir temas sobre la realidad de la comunidad.
- Exponer temas en el idioma materno.
- Analizar los trabajos de cada grupo, tomando en cuenta el uso correcto del alfabeto, gramática y normas.

Didáctica de la enseñanza de un idioma Maya y una segunda lengua.
- Modelos de educación bilingüe
- ¿Cómo trabajar los idiomas en las escuelas?
- Lectoescritura de la lengua materna y la segunda lengua.
- Metodología de la lectoescritura de la lengua materna (Método del reloj de arena.)
- Metodología de la lectoescritura de la segunda lengua (MET).

Actividades:
- Motivación de los participantes.
- Despertar el interés sobre el proceso de actividades que se proponen.
- Desarrollo del taller

Actividades de fijación:
- Se ejecutarán actividades para lograr la fijación de los conocimientos y habilidades adquiridas.

Recursos:
- Se utilizarán recursos existentes en el contexto.

Evaluación:
- Se verificarán los resultados de aprendizaje en función de las actividades realizadas.

CRONOGRAMA TALLERES

Fecha	Temas	Horario	Temas	Horario	Responsables
06-08-01	Fundamentos de Educación Bilingüe Intercultural.	8.00 a 12:30	Didáctica de la enseñanza de un idioma Maya y una segunda lengua.	14:00 a 17:00	Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación
07-08-01	Didáctica de la enseñanza de un idioma Maya y una segunda lengua.	8.00 a 12:30	Fundamentos de Educación Bilingüe Intercultural.	14:00 a 17:00	Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación
08-08-01	Lecturaescritura y gramática del idioma Ixil.	8.00 a 12:30	Lecturaescritura y gramática del idioma Ixil.	14:00 a 17:00	Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación
09-08-01	Lecturaescritura y gramática del idioma Ixil.	8.00 a 12:30	Lecturaescritura y gramática del idioma Ixil.	14:00 a 17:00	Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación

Fecha	Temas	Horario	Temas	Horario	Responsables
14-08-01	Fundamentos de Educación Bilingüe Intercultural.	**8.00 a 12:30**	Didáctica de la enseñanza de un idioma Maya y una segunda lengua.	**14:00 a 17:00**	**Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación**
15-08-01	Didáctica de la enseñanza de un idioma Maya y una segunda lengua.	**8.00 a 12:30**	Fundamentos de Educación Bilingüe Intercultural.	**14:00 a 17:00**	**Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación**
16-08-01	Lecturaescritura y gramática del idioma K'iche'.	**8.00 a 12:30**	Lecturaescritura y gramática del idioma K'iche'.	**14:00 a 17:00**	**Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación**
17-08-01	Lecturaescritura y gramática del idioma K'iche'.	**8.00 a 12:30**	Lecturaescritura y gramática del idioma K'iche'.	**14:00 a 17:00**	**Técnicos del Instituto de Lingüística y Educación**

INFORME DE EJECUCIÓN

DIRIGIDO A MAESTROS DEL AREA IXIL Y K'ICHE'

El desarrollo del trabajo se dividió en dos etapas:

La primera etapa se desarrolló sobre la lectoescritura del idioma ixil utilizando el alfabeto unificado del idioma. Los elementos trabajados con los participantes fueron cada uno de los componentes del alfabeto, como el uso de las consonantes glotalizadas, consonantes simples, vocales prolongadas y vocales cortas, haciendo la diferencia de uso fonémico con respecto al idioma castellano.

De acuerdo al desarrollo de cada tema se les proporcionaron materiales a los participantes para la ejercitación colectiva y grupal. Con los ejercicios realizados, los participantes lograron detectar las deficiencias del uso del alfabeto en la escritura del idioma. De acuerdo a todo lo encontrado por los participantes, se le dio prioridad a la resolución de dudas y problemas encontrados, especialmente en el aspecto ortográfico y gramatical del idioma ixil. También se organizaron trabajos grupales adicionales para realizarlos en las noches y aprovechar el tiempo, pues aunque el desarrollo del taller fue intensivo, el tiempo no era suficiente para terminar de abarcar los temas necesarios.

La segunda etapa se desarrolló sobre temas acerca de los fundamentos de la educación intercultural bilingüe, didáctica de la lengua materna y la didáctica de una lengua maya como segunda lengua.

Cada tema fue desarrollado por especialistas en cada uno de los temas abordados. Se les otorgó libros con contenidos de los temas trabajados para que los participantes tengan acceso directo a la información sobre las dudas y problemas que se haya encontrado. Los libros fueron los soportes de cada participante, para que puedan ampliar sus conocimientos sobre los temas abordados. Dentro del desarrollo de las actividades hubo discusión sobre ciertos términos, como interculturalidad, bilingüe, y además cómo se debería dar una educación intercultural en Guatemala. Por parte de los participantes expusieron los problemas que han encontrado en las comunidades de donde proviene cada uno y cómo es para ellos la educación intercultural bilingüe. Esto abrió espacio para la discusión y solución de los problemas planteados.

Asimismo, se practicó una de las técnicas metodológicas para poder llevar a cabo la educación intercultural bilingüe. Esto se pudo realizar con la participación de los maestros, para poner en práctica lo que se presentó y se trabajó en el taller.

Según lo que expresaron, se observó que el tiempo estipulado para cada tema fue insuficiente, por lo que existe la necesidad de una retroalimentación de los mismos a cada participante. A pesar del tiempo tan corto, cada tema fue abordado, muchos de los participantes demostraron interés por aprender y por la ampliación de los temas, principalmente la lectoescritura para desenvolverse en la aplicación de la educación bilingüe y la alfabetización.

De parte de la coordinación técnica del Instituto de Linguística y Educación de la URL, se recomienda al proyecto COMAL que le dé seguimiento a las peticiones de los maestros bilingües Ixiles y K´iche´s, para un mejor desarrollo de la educación intercultural bilingüe y la alfabetización en los cuales está laborando la institución.

PRESUPUESTO

Honorarios	
Facilitadores	
2 facilitadores X 8 días X Q500.00	Q8,000.00
Transporte	
8 facilitadores	Q 400.00
Fotocopias	
75 copia X 90 personas X Q0.25	Q1687.50
Materiales*	- - - - -
	Q10,087.50
Gastos administrativos	Q1,000.00
TOTAL	**Q11,087.50**

Nota: El hospedaje y la alimentación serán proporcionados por COMAL.

* La URL cuenta con los siguientes libros que serían útiles para los participantes del taller:

✓ Fundamentos de Educación Bilingue, Vol. 1: Q50.00.
✓ Didáctica de la lengua materna: Q40.00

Por favor confirmar lo antes posible si serán requeridos.